

Àremo rindineddha

Little Swallow

Choir S+A and Piano

Griko lyrics: Giuseppe Aprile (1878–1944)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Salentina (Cia Salentina)
Michael Aschauer, © Helbling

Sostenuto ♩. = ~ 54

Piano

S
A

a tempo
mp

9

À - - - re - - - mo rin - - - dha, - - - ddha, _____*)
(À - - - re - - - rin - - - di - - - nè - - - ddha - - - mu, _____*)
Now from you to me

Piano

mp sempre

11

ple - - - las - - - sa - - - se - - - gua - - - - - ddhi, _____
o ver - - - and for - - - ests un - - - known, _____

*) alternative text version ad lib

13

ce a put - te ste ce fta - zzi ma - re' - l'ò ce -
lit - tle swal - low, bring - ing on your wings, oh, the mer that I

Sw

16

rò. ta' pe - tron a - spio, ma - vre vas - tà tes
crave. On blue soar - ing, white breast in sun - light

20

a - ve - sta - - - vri ku - lor de ma - re
glist - long tails be - hind you sail - ing,

Sw

23

ce i' ku - ta_e' diu ni - tti.
 lust - rous as the eve - ning sea

25

29

33 *mp*

Ka l - mi po_ sti' tà - las - sa e - vò se ka - no -
 Ly on the shore_ I watch your play, how_ first you heav'n - wards

36

nò: _____ li - on gher - ni, li - o' ka - le _____
 soar, _____ soar - ing, glid - ing, div - to - wa _____

39

li - o' nghi - zzi to' _____ rò. _____ *mf sempre*
 stoop - ing, sip - ping from _____ sea _____ À - re - mo ple - a pa -
 Count - less the lands that your

42

À - re - mo ple - a pa - i - ssia _____ ple - us to - pus e' di - a -
 Count - less the lands that your eyes have seen. _____ Which is home to your wand'r-ing
mp

i _____ ple - us to - pus e' di - a - mme - na, _____
 eyes have seen _____ Which is home to your wand'r-ing spir - it? _____



Mamma la rondinella Mama, the Little Swallow

2 Soli, Choir S+A and Piano

Salentine lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Trad. Salento
Michael Aschauer, © Helbling

With passion ♩. = ~ 112

Voices

Piano *mf*

4

7

Solo 1 *mf*

Sutt' ac-qua e sut - ta ien - tu na - vi -
The rain comes down, a-against the wind we're

mp

10

Solo 2 *mf*

ga - e sut - ta fun - du na - ta lu del - fi - nu. Noi
sai - ng, be-neath the waves we see a dol - phin swim - ming. U -



13

si - mu ddoi ma-ran - ge su nnu ra - - mu e te de a-mo e nui fa-
 pon the branch two o - ran-ges are hang - ing, and there of us ve to dis-

16

Choir S+A *mf*

ci - mu. Mam-ma la ron - di - nel - la, mam-ma la ron - nà, mam-ma la ron - di -
 trac-tion. Mam-ma la ron - di - nel - mam-ma la ron - di - nà, ma-ma the lit - tle

mf *accented*

19

Soli *mp* Solo 1

S A

nel ra, vo - la.e se ne va. E -
 spreads her wings and flies a - way. The

Piano *p*



21

ne lu ien - tu_e co - tu - la lu ra - - - mu ti - mi nel la mia se no ca -
 wind is blow - ing hard, the branch is shak - ing, hold on, I would not have us

Choir S+A unisono
p misterioso

Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di nel - la, mam - ma la ron - di -
 Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di - la ma - ma la ron - di -

24

ti - mu. E se a - ti - mu nui a'n - ter - ra scia - - - mu ca
 fall - ing. For we fall to earth our lives are o - - - ver, for

Solo 2
mp

nà. Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di -
 nà. Mam - ma la ron - di - nà, mam - ma la ron - di -

27

si - mu cris lu_e ne rum - pi - mu
 we are cry stal and the fall will break us.

mp

nel - la ma - la ron - di - - - nà. Mam - ma la ron - di -
 nel - la ma - la ron - di - - - nà. Mam - ma la ron - di -



29

S
A

nel - la, mam-ma la ron - di - nà, mam-ma la ron - di - nel - la, vo - le se ne
 nel - la, mam-ma la ron - di - nà, ma-ma the lit - tle low spread and flies a -

Piano

32

mf *f*

va. Mam-ma la ron - di - nà, mam-ma la ron - di - nà, mam-ma la ron - di -
 way. Mam-ma la ron - di - nà, ma-ma the lit - tle

mf *f*

35

nel - la, vo - le se ne va.
 swal - low heads wings and flies a - way.

mf



Beddha ci dormi

Love, Sweetly Sleeping

Choir S+A and Piano

Salentine lyrics: Traditional
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Trad. Salento
Michael Aschauer (Arr.), © Helbling

A little bit waltz-like ♩ = ~96

Piano *mp* *rit.*

5 *a tempo*

1.-3. Bedd - ha	ci dor - mi	1. sul - li	cus - ci - - - ni,
1.-3. Love, sweet - ly sleep	on your	2. sti - ddha	de co - - - re,
	soft pil - - - low,	3. sul - la	mam - ma - - ce,
	is year - - - ing,	4. my heart	un - hear - - ing,
	3. deep and		

9 *p*

S
A

1.-3. Mh,

Piano *p*

13

1.-3. ca ieu fo - - - re,	ca ieu qua fo - re,
1.-3. I at your win - - - dow,	I at your win - dow,

mh, dor sleep - - - - mi. ing.

Mh, _____ bedd - - -
love, _____

17

bedd - ha ci dor - mi 1. sul - li cus - ni, leu qua
2. sti - ddha de re,
3. sul - la mam - ce

love, sweet - ly sleep - ing, 1. on your soft - low, at your
2. my heart is y ing,
3. deep and un - hea

- - ha ci dor - - - mi.
- sweet - ly sleep - - - ing.

22

fo - re 1. mi - nu su ni ri mi sus - pi - ri
2. ar - du d'a ar du d'a - mo - re
3. nu me do pa nu me do pa - ce

win - dow, 1. sigh - ing in sor row, sigh ing in sor - row,
2. pas - sio - nate, burn - ing, pas sio - nate, burn - ing,
3. rest - less, pair ing, rest - less, des - pair - ing,

1.-3. fi - no su re, bedd - - - ha, bedd - - - ha,
1.-3. for your dy ing, sweet - - - heart, sweet - - - heart

27

1.-3. fi - ri - re, az - za - te bedd - ha e fam - me tra - si - re,
1.-3. for your dy - ing. Rise, oh my sweet-heart, al - low me to en - ter,



Kalì nitta Goodnight

Choir S+A and Piano

Griko lyrics: Vito Domenico Palumbo (1854–1918)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Original lyrics: Francesco Salento (Precia Salentina)
Arranged by: Michael Aschauer, © Helbling

Espressivo $\text{♩} = \sim 60$

Piano *mf*

S
A *mp* 5

Ti-en gli - cèa tu - si nit - ta ti... c'e-vò'e plon - no pen -
How the scent of this soft night brings... as I roam, sleep-less,

Piano *mp*

10 *mp* sen...

sèo - nta 's_e - se - na... un - til her... neath your win - dow I cry to you,

dream - ing of you,

Vivid
 $\text{♩} = \sim 80$

Choir, Tutti unis.
p

16

- di - a - mmu su nit - to ti' pe - na. La - ri -
e pain with - in my heart, oh my dar - ling.

p



21

lò la - ri - lò lal - le - rò, la - ri - lò la - ri - lò la - ri -

Choir S+A
La - ri -
) *mf*

25

lò la - ri - lò lal - le - rò, llà llà llà llà.

29

lò la - ri - lò lal - le - rò, la - ri - lò llà llà, la - ri -

Dm dm dm dm dm dm,

mf *f*

Espressivo
rit. ♩ = ~ 60
Soli S+A
mf

33

lò ri - lo le - rò, llà llà llà llà llà llà. E - vò
From the

*) until bar 36 together with audience ad lib / bis Takt 36 ad lib. zusammen mit dem Publikum



37 E - vò pa - nta, pen - sè - o,
From the mo - ment, I can sense you,

pa - nta 's_e - se - na pen - sè - o, ja - ti
mo - ment I wake I can sense you, with a

mf

41 se - na tsi - chi - mmu ga ce pu
love from the depths of my soul, and wher -

mf sempre

45 pu - te - o, sti' kar -
lin - g or - ger, I'll still

pa - o, pu no, pu - te - o, sti' kar -
ev - er w der or - ger, I'll still

49 sti' kar di - a, -na va - stò. Vivid $\text{♩} \sim 80$
still car - ry, in my heart. *p Tutti*

di - a ta 'se - na va - stò. La - ri -
car - ry you so deep in my heart.

53 *mf*

lò la - ri - lò lal - le - rò, la - ri - lò la - ri - lò llà llà, lò - lò lal -

58 **) mp*

le - rò, llà llà llà llà llà llà. La lò - lò lal - le - rò, la - ri -

63 *f*

lò la - ri - lò llà llà, la - ri - lò la - le - rò, llà llà llà llà llà

68 *Exp.* *Solo ad lib*
p

llà. Ka - li
Now, good -

*) until bar 68 together with audience ad lib / bis Takt 68 ad lib. zusammen mit dem Publikum